

# PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENAT

## LEGE

*pentru ratificarea Protocolului de amendare a Convenției pentru protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la Strasbourg la 28 ianuarie 1981, semnată de România la 18 martie 1997, adoptat la Strasbourg la 18 mai 2018, semnat de România la 26 iunie 2020.*

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic – Se ratifică Protocolul de amendare a Convenției pentru protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la Strasbourg la 28 ianuarie 1981, semnată de România la 18 martie 1997 adoptat la Strasbourg la 18 mai 2018, semnat de România la 26 iunie 2020.



## **Protocolul de amendare a Convenției pentru protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal**

### **Preambul**

Statele membre ale Consiliului Europei și celelalte Părți la Convenția pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automată a datelor cu caracter personal (ETS nr. 108), deschisă spre semnare la Strasbourg la 28 ianuarie 1981 (denumită în continuare „Convenția”),

Având în vedere Rezoluția nr. 3 privind protecția datelor și viața privată în mileniul al treilea adoptată la cea de-a 30a Conferință a Miniștrilor de Justiție a Consiliului Europei (Istanbul, Turcia, 24-26 noiembrie 2010);

Având în vedere Rezoluția 1843 (2011) a Adunării Parlamentare a Consiliului Europei privind protecția vieții private și a datelor cu caracter personal pe internet și în mass-media on-line și Rezoluția 1986 (2014) privind îmbunătățirea protecției și securității utilizatorilor în spațiul cibernetic;

Având în vedere Avizul nr. 296 (2017) privind proiectul de protocol de modificare a Convenției pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automată a datelor cu caracter personal (ETS nr. 108) și a expunerii sale de motive, adoptate de Comitetul permanent în numele Adunării Parlamentare al Consiliului Europei la 24 noiembrie 2017;

Având în vedere că au apărut noi provocări privind protecția persoanelor în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal de la data adoptării Convenției;

Având în vedere necesitatea de a se asigura că Convenția continuă să joace rolul preeminent în protejarea persoanelor în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și, în general, în protejarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale,

Au convenit următoarele:

### **Articolul 1**

1. Primul considerent al preambulului Convenției se înlocuiește cu următorul text:

„Statele membre ale Consiliului Europei și celelalte semnatare”

2. Al treilea considerent al preambulului Convenției se înlocuiește cu următorul text:

„Având în vedere că este necesar să se asigure demnitatea umană și protecția drepturilor omului și a libertăților fundamentale ale fiecărui individ și, având în vedere diversificarea, intensificarea și globalizarea prelucrării datelor și a fluxurilor de date cu caracter personal, autonomia personală bazată pe dreptul unei persoane de a-și controla datele sale personale și prelucrarea acestor date;”

3. Al patrulea considerent al preambulului Convenției se înlocuiește cu următorul text:

„Reamintind că dreptul la protecția datelor cu caracter personal trebuie luat în considerare ținând cont de rolul său în societate și că trebuie reconciliat cu alte drepturi și libertăți fundamentale ale omului, inclusiv cu libertatea de exprimare;”

4. După al patrulea considerent al preambulului Convenției, se adaugă următorul considerent:  
„Considerând că această Convenție permite să se ia în considerare, în aplicarea normelor stabilite în aceasta, principiul dreptului de acces la documentele oficiale;”

5. Al cincilea considerent al preambulului Convenției se elimină. Se adaugă noile considerente cinci și șase, cu următorul cuprins:

„Recunoscând că este necesar să se promoveze la nivel global valorile fundamentale ale respectării vieții private și protecției datelor cu caracter personal, contribuind astfel la libera circulație a informației între oameni;”

„Recunoscând interesul unei consolidări a cooperării internaționale între Părțile la Convenție;”

## Articolul 2

Textul articolului 1 din Convenție se înlocuiește cu următorul text:

„Scopul prezentei Convenții este de a proteja orice persoană, indiferent de cetățenia sau reședința acesteia, în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal, contribuind astfel la respectarea drepturilor și libertăților fundamentale ale omului și, în special, dreptul la viață privată.“

## Articolul 3

1. Litera b din articolul 2 din Convenție se înlocuiește cu următorul text:

„b. „prelucrare de date” înseamnă orice operațiune sau set de operațiuni efectuate asupra datelor cu caracter personal, cum ar fi colectarea, stocarea, păstrarea, modificarea, recuperarea, dezvăluirea, punerea la dispoziție, ștergerea sau distrugerea sau efectuarea unor operațiuni logice și/sau aritmetice în legătură cu astfel de date;”

2. Litera c din articolul 2 din Convenție se înlocuiește cu următorul text:

„c. în cazul în care prelucrarea automatizată nu este utilizată, „prelucrarea datelor” înseamnă o operațiune sau un set de operațiuni efectuate asupra datelor cu caracter personal într-un set structurat de astfel de date care sunt accesibile sau recuperabile în funcție de criterii specifice;

3. Litera d din articolul 2 al Convenției se înlocuiește cu următorul text:

„d. „operator” înseamnă persoana fizică sau juridică, autoritatea publică, serviciul, agenția sau orice alt organism care, singur sau împreună cu altele, are putere de decizie în ceea ce privește prelucrarea datelor;”

4. După litera d din articolul 2 din Convenție se adaugă următoarele litere noi:

„e. „destinatar” înseamnă o persoană fizică sau juridică, o autoritate publică, un serviciu, o agenție sau orice alt organism căruiia îi sunt comunicate sau puse la dispoziție date;

f. „persoană împuternicită de operator” înseamnă o persoană fizică sau juridică, o autoritate publică, un serviciu, o agenție sau orice alt organism care prelucrează date cu caracter personal în numele operatorului.”

## Articolul 4

1. Articolul 3 alineatul (1) din Convenție se înlocuiește cu următorul text:



„1. Fiecare Parte se angajează să aplice prezenta Convenție prelucrării datelor supuse jurisdicției sale în sectoarele public și privat, garantând astfel dreptul fiecărei persoane fizice la protecția datelor sale personale.”

2. Articolul 3 alineatul (2) din Convenție se înlocuiește cu următorul text:

„2. Prezenta Convenție nu se aplică prelucrării datelor efectuate de o persoană fizică în cadrul unei activități exclusiv persoanel sau domestice.”

3. Articolul 3 alineatele (3) - (6) din Convenție se elimină.

## **Articolul 5**

Titlul Capitolului II din Convenție se înlocuiește cu următorul text:

„Capitolul II – Principii de bază privind protecția datelor cu caracter personal”.

## **Articolul 6**

1. Articolul 4 alineatul (1) din Convenție se înlocuiește cu următorul text:

„1. Fiecare Parte ia măsurile legislative necesare pentru a pune în aplicare dispozițiile prezentei Convenții și a asigura aplicarea efectivă a acestora.”

2. Articolul 4 alineatul (2) din Convenție se înlocuiește cu următorul text:

„2. Aceste măsuri vor fi luate de fiecare Parte și vor intra în vigoare până la ratificarea sau aderarea la prezenta Convenție.”

3. După articolul 4 alineatul (2) din Convenție se adaugă un nou alineat:

„3. Fiecare Parte se angajează:

- a. să permită Comitetului Convenției prevăzut în Capitolul VI să evalueze eficacitatea măsurilor pe care le-a luat prin legislația internă pentru a pune în aplicare dispozițiile prezentei Convenții; și
- b. să contribuie activ la acest proces de evaluare.”

## **Articolul 7**

1. Titlul articolului 5 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 5 – Legitimitatea prelucrării datelor și calitatea datelor”.

2. Textul articolului 5 din Convenție se înlocuiește cu următorul text:

„1. Prelucrarea datelor este proporțională cu scopul legitim urmărit și reflectă, în toate etapele prelucrării, un echilibru echitabil între toate interesele implicate, publice sau private, și drepturile și libertățile în cauză.

2. Fiecare Parte prevede ca prelucrarea datelor să poată fi efectuată pe baza consimțământului liber, specific, informat și lipsit de ambiguitate al persoanei vizate sau al unui alt temei legal prevăzut de lege.

3. Datele cu caracter personal care fac obiectul unei prelucrări sunt prelucrate în mod legal.

4. Datele cu caracter personal care fac obiectul unei prelucrări sunt:

- a. prelucrate în mod corect și transparent;
- b. colectate în scopuri explicite, determinate și legitime și nu sunt prelucrate într-un mod incompatibil cu aceste scopuri; prelucrarea ulterioară în scopuri de arhivare în interes public,



în scopuri de cercetare științifică sau istorică ori în scopuri statistice este, sub rezerva unor garanții adecvate, compatibilă cu aceste scopuri;

c. adecvate, relevante și limitate la ceea ce este necesar în raport cu scopurile pentru care sunt prelucrate;

d. exacte și, în cazul în care este necesar, actualizate;

e. păstrate într-o formă care să permită identificarea persoanelor vizate pe o perioadă care nu depășește perioada necesară îndeplinirii scopurilor în care sunt prelucrate datele.”

## Articolul 8

Textul articolului 6 din Convenție se înlocuiește cu următorul text:

„1. Prelucrarea de:

- date genetice;
- date cu caracter personal referitoare la infracțiunile, procedurile penale și condamnările și măsurile de securitate aferente;
- date biometrice care identifică în mod unic o persoană;
- date cu caracter personal pentru informațiile pe care le dezvăluie cu privire la originea rasială sau etnică, opiniile politice, apartenența sindicală, profesiunile religioase sau de altă natură, la sănătate sau viață sexuală,

este permisă numai în cazul în care garanțiile adecvate sunt consacrate prin lege, completându-le pe cele din prezenta Convenție.

2. Astfel de garanții oferă protecție împotriva riscurilor pe care le poate prezenta prelucrarea datelor cu caracter sensibil pentru interesele, drepturile și libertățile fundamentale ale persoanei vizate, în special un risc de discriminare.”

## Articolul 9

Textul articolului 7 din Convenție se înlocuiește cu următorul text:

„1. Fiecare Parte prevede că operatorul și, dacă este cazul, persoana împuternicită de operator adoptă măsurile de securitate corespunzătoare împotriva riscurilor cum ar fi accesul, distrugerea, pierderea, utilizarea, modificarea sau divulgarea accidentală sau neautorizată de date cu caracter personal.

2. Fiecare Parte prevede ca operatorul să notifice, fără întârziere, cel puțin autorității de supraveghere competente în sensul articolului 15 al prezentei Convenții acele încălcări ale securității datelor care pot afecta grav drepturile și libertățile fundamentale ale persoanelor vizate.”

## Articolul 10

După articolul 7 din Convenție, se adaugă un nou articol 8 după cum urmează:

„Articolul 8 - Transparența prelucrării

1. Fiecare Parte prevede ca operatorul să informeze persoanele vizate despre:

- a. identitatea și sediul sau reședința său/sa obișnuit/ă;
- b. temeiul legal și scopurile în care se intenționează prelucrarea datelor;
- c. categoriile de date cu caracter personal prelucrate;
- d. destinatarii sau categoriile de destinatari ai datelor personale, dacă există; și
- e. modalitatea de exercitare a drepturilor prevăzute la articolul 9,



precum și orice informații suplimentare necesare pentru a asigura prelucrarea corectă și transparentă a datelor cu caracter personal.

2. Alineatul (1) nu se aplică în cazul în care persoana vizată deține deja informațiile relevante.

3. În cazul în care datele cu caracter personal nu sunt colectate de la persoanele vizate, operatorul nu este obligat să furnizeze aceste informații atunci când prelucrarea este prevăzută în mod expres de lege sau acest lucru se dovedește imposibil sau implică eforturi disproporționate.”

#### **Articolul 11**

1. Articol 8 din Convenție se renumerează articolul 9, iar titlul se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 9 – Drepturile persoanei vizate”.

2. Textul articolului 8 din Convenție (noul articol 9) se înlocuiește cu următorul text:

„1. Fiecare persoană fizică are dreptul:

a. să nu facă obiectul unei decizii care o afectează în mod semnificativ bazată exclusiv pe prelucrarea automată a datelor, fără se a lua în considerare opiniile sale;

b. să obțină, la cerere, la intervale rezonabile și fără întârzieri sau cheltuieli excesive, confirmarea prelucrării datelor cu caracter personal care o privește, comunicarea într-o formă inteligibilă a datelor prelucrate, toate informațiile disponibile privind originea acestora, perioada de stocare, precum și orice alte informații pe care operatorul trebuie să le furnizeze pentru a asigura transparența prelucrării în conformitate cu articolul 8 alineatul (1);

c. să obțină, la cerere, informații despre logica care stă la baza prelucrării datelor în cazul în care rezultatele acestei prelucrări i se aplică;

d. să se opună în orice moment, din motive legate de situația sa, prelucrării datelor cu caracter personal care o privesc, cu excepția cazului în care operatorul demonstrează motive legitime pentru prelucrare care sunt mai presus de interesele sau drepturile și libertățile fundamentale;

e. să obțină, la cerere, gratuit și fără întârzieri excesive, rectificarea sau ștergerea, după caz, a unor astfel de date, dacă acestea sunt prelucrate sau au fost prelucrate contrar dispozițiilor prezentei Convenții;

f. de a dispune de o cale de atac în temeiul articolului 12 în cazul în care drepturile sale în temeiul prezentei Convenții au fost încălcate;

g. să beneficieze, indiferent de cetățenia sa, de asistența unei autorități de supraveghere în sensul articolului 15, în exercitarea drepturilor sale în temeiul prezentei Convenții.

2. Alineatul (1) nu se aplică în cazul în care decizia este autorizată printr-o lege aplicabilă operatorului și care prevede, de asemenea, măsuri adecvate pentru a proteja drepturile, libertățile și interesele legitime ale persoanei vizate.”

#### **Articolul 12**

După noul articol 9 din Convenție, se adaugă un nou articol 10 după cum urmează:

„Articolul 10 - Obligații suplimentare



1. Fiecare Parte prevede ca operatorii și, după caz, persoanele împuternicite de operatori să adopte toate măsurile necesare pentru a respecta obligațiile prevăzute de prezenta Convenție și să poată demonstra, în conformitate cu legislația internă adoptată în conformitate cu articolul 11 alineatul (3), în special autorității de supraveghere competente prevăzute la articolul 15, că prelucrarea datelor aflată sub controlul acestora este în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții.

2. Fiecare Parte prevede ca operatorii și, după caz, persoanele împuternicite de operatori să analizeze posibilul impact al prelucrării intenționate a datelor asupra drepturilor și libertăților fundamentale ale persoanelor vizate înainte de începerea unei astfel de prelucrări și să conceapă prelucrarea datelor în așa fel pentru a preveni sau a minimiza riscul de interferență cu aceste drepturi și libertăți fundamentale.

3. Fiecare Parte prevede ca operatorii și, după caz, persoanele împuternicite de operatori să implementeze măsuri tehnice și organizatorice care iau în considerare implicațiile dreptului la protecția datelor cu caracter personal în toate etapele prelucrării datelor.

4. Fiecare Parte poate adapta, în ceea ce privește riscurile care decurg din interesele, drepturile și libertățile fundamentale ale persoanelor vizate, aplicarea dispozițiilor alineatelor (1), (2) și (3) din legislația de punere în aplicare a dispozițiilor prezentei Convenții, în funcție de natura și volumul datelor, natura, obiectivul și scopul prelucrării și, după caz, dimensiunea operatorului sau a persoanei împuternicite de operatori.”

### **Articolul 13**

Articolele 9-12 din Convenție devin articolele 11-14 din Convenție.

### **Articolul 14**

Textul articolului 9 din Convenție (noul articol 11) se înlocuiește cu următorul text:

„1. Nu se permite nicio excepție de la prevederile prezentului capitol, cu excepția prevederilor articolului 5 alineatul (4), articolului 7 alineatul (2), articolului 8 alineatul (1) și articolului 9, în cazul în care o astfel de excepție este prevăzută de lege, respectă esența drepturilor și libertăților fundamentale și constituie o măsură necesară și proporțională într-o societate democratică pentru:

- a. protecția securității naționale, apărare, siguranța publică, interesele economice și financiare importante ale statului, imparțialitatea și independența sistemului judiciar sau prevenirea, cercetarea și urmărirea penală a infracțiunilor și executarea sancțiunilor penale și alte obiective esențiale ale politicii generale de interes public;
- b. protecția persoanei vizate sau drepturile și libertățile fundamentale ale altora, în special libertatea de exprimare.

2. Restricțiile privind exercitarea dispozițiilor prevăzute la articolele 8 și 9 pot fi prevăzute de lege în ceea ce privește prelucrarea datelor în scopuri de arhivare în interes public, în scopuri de cercetare științifică sau istorică sau în scopuri statistice, în cazul în care nu există un risc recunoscut de încălcare a drepturilor și libertăților fundamentale ale persoanelor vizate.

3. Pe lângă excepțiile prevăzute la alineatul (1) din prezentul articol, cu privire la activitățile de prelucrare în scopul securității naționale și al apărării, fiecare Parte poate să prevadă, prin lege și numai în cazul în care constituie o măsură necesară și proporțională într-o societate



democratică să respecte un astfel de scop, excepții de la articolul 4 alineatul (3), articolul 14 alineatele (5) și (6) și articolul 15 alineatul (2) literele a), b), c) și d).

Aceasta nu aduce atingere cerinței ca activitățile de prelucrare în scopuri de securitate națională și de apărare să facă obiectul unei revizuri și supravegheri independente și eficiente, în conformitate cu legislația internă a Părții respective.”

#### **Articolul 15**

Textul articolului 10 din Convenție (noul articol 12) se înlocuiește cu următorul text:

„Fiecare Parte se angajează să stabilească sancțiuni judiciare și non-judiciare adecvate și căi de atac pentru încălcarea dispozițiilor prezentei Convenții.”

#### **Articolul 16**

Titlul capitolului III se înlocuiește cu următorul text:

„Capitolul III – Fluxuri transfrontaliere de date cu caracter personal”.

#### **Articolul 17**

1. Titlul articolului 12 din Convenție (noul articol 14) se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 14 – Fluxuri transfrontaliere de date cu caracter personal”.

2. Textul articolului 12 din Convenție (noul articol 14) se înlocuiește cu următorul text:

„1. O Parte, în scopul exclusiv al protecției datelor cu caracter personal, nu interzice sau nu supune autorizării speciale transferul acestor date către un destinatar care este supus jurisdicției unei alte Părți la Convenție. Cu toate acestea, o astfel de Parte poate face acest lucru dacă există un risc real și grav ca transferul către o altă Parte sau de la acea altă Parte către un stat care nu este Parte la Convenție să conducă la eludarea dispozițiilor Convenției. O Parte poate, de asemenea, să facă acest lucru dacă este obligată de reguli armonizate de protecție împărtășite de statele care aparțin unei organizații internaționale regionale.

2. Atunci când beneficiarul este supus jurisdicției unui stat sau a unei organizații internaționale care nu este Parte la prezenta Convenție, transferul datelor cu caracter personal poate avea loc numai în cazul în care se asigură un nivel adecvat de protecție bazat pe dispozițiile prezentei Convenții.

3. Un nivel adecvat de protecție poate fi asigurat prin:

- a. legea aceluși stat sau a organizației internaționale, inclusiv tratatele sau acordurile internaționale aplicabile; sau
- b. garanții standardizate *ad hoc* sau aprobate, furnizate prin instrumentele juridice obligatorii și executorii adoptate și puse în aplicare de persoanele implicate în transferul și prelucrarea ulterioară.

4. Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatelor anterioare, fiecare Parte poate să prevadă că transferul datelor cu caracter personal poate avea loc dacă:

- a. persoana vizată și-a dat consimțământul explicit, specific și liber, după ce a fost informată cu privire la riscurile apărute în absența garanțiilor adecvate; sau
- b. interesele specifice ale persoanei vizate o impun în cazul particular; sau





c. interesele legitime preexistente, în special interesele publice importante, sunt prevăzute de lege și acest transfer constituie o măsură necesară și proporțională într-o societate democratică; sau

d. constituie o măsură necesară și proporțională într-o societate democratică pentru libertatea de exprimare.

5. Fiecare Parte prevede ca autoritatea competentă de supraveghere, în sensul articolului 15 din prezenta Convenție, să primească toate informațiile relevante privind transferurile de date menționate la alineatul (3) litera b) și, la cerere, alineatul (4) literele b) și c).

6. Fiecare Parte prevede, de asemenea, că autoritatea de supraveghere are dreptul să solicite persoanei care transferă datele să demonstreze eficacitatea garanțiilor sau existența intereselor legitime și că autoritatea de supraveghere poate, pentru a proteja drepturile și libertățile fundamentale ale persoanelor vizate, să interzică astfel de transferuri, să le suspende sau să le supună unor condiții.”

3. Textul articolului 12 din Convenție (noul articol 14) include dispozițiile articolului 2 din Protocolul adițional din 2001 privind autoritățile de supraveghere și fluxurile de date transfrontaliere (ETS nr. 181) privind fluxurile transfrontaliere de date cu caracter personal către un destinatar care nu este supus jurisdicției unei Părți la Convenție.

#### **Articolul 18**

Se adaugă un nou Capitol IV după Capitolul III din Convenție, după cum urmează:  
„Capitolul IV – Autoritățile de supraveghere”.

#### **Articolul 19**

Un nou articol 15 include prevederile articolului 1 din Protocolul adițional din 2001 (ETS nr.181) și are următorul conținut:

„Articolul 15 – Autoritățile de supraveghere

1. Fiecare Parte prevede ca una sau mai multe autorități să fie responsabilă/responsabile de asigurarea respectării dispozițiilor prezentei Convenții.

2. În acest scop, astfel de autorități:

a. au competențe de investigare și de intervenție;

b. îndeplinesc funcțiile referitoare la transferurile de date prevăzute la articolul 14, în special aprobarea garanțiilor standardizate;

c. au competența de a emite decizii cu privire la încălcarea dispozițiilor prezentei Convenții și poate, în special, să aplice sancțiuni administrative;

d. au competența de a se angaja în proceduri judiciare sau de a aduce la cunoștința autorităților judiciare competente încălcări ale dispozițiilor prezentei convenții;

e. promovează:

i. conștientizarea publică a funcțiilor și competențelor lor, precum și a activităților acestora;

ii. conștientizarea publică a drepturilor persoanelor vizate și exercitarea acestor drepturi;

iii. conștientizarea de către operatori și persoanele împuternicite de operatori a responsabilităților lor în temeiul prezentei Convenții;



o atenție specială se acordă drepturilor la protecția datelor ale copiilor și ale altor persoane vulnerabile.

3. Autoritățile de supraveghere competente sunt consultate cu privire la propunerile privind orice măsuri legislative sau administrative care prevăd prelucrarea datelor cu caracter personal.

4. Fiecare autoritate de supraveghere competentă soluționează cererile și plângerile depuse de persoanele vizate cu privire la drepturile lor la protecția datelor și informează persoanele vizate cu privire la evoluțiile înregistrate.

5. Autoritățile de supraveghere acționează cu toată independența și imparțialitatea în îndeplinirea sarcinilor și exercitarea competențelor lor, fără a solicita sau accepta instrucțiuni.

6. Fiecare Parte se asigură că autoritățile de supraveghere dispun de resursele necesare pentru îndeplinirea efectivă a funcțiilor lor și exercitarea competențelor lor.

7. Fiecare autoritate de supraveghere întocmește și publică un raport periodic care descrie activitățile sale.

8. Membrii și personalul autorităților de supraveghere sunt obligați să respecte confidențialitatea în ceea ce privește informațiile confidențiale la care au acces sau au avut acces în îndeplinirea sarcinilor și exercitarea competențelor lor.

9. Deciziile autorităților de supraveghere pot face obiectul unei căi de atac în instanță.

10. Autoritățile de supraveghere nu sunt competente în ceea ce privește prelucrarea efectuată de organisme atunci când acestea acționează în calitatea lor judiciară.”

#### **Articolul 20**

1. Capitolele IV-VII din Convenție se renumerează Capitolele V-VIII din Convenție.

2. Titlul capitolului V se înlocuiește cu „Capitolul V – Cooperare și asistență reciprocă”.

3. Se adaugă un nou articol 17, iar articolele 13-27 din Convenție devin articolele 16 - 31 din Convenție.

#### **Articolul 21**

1. Titlul articolului 13 din Convenție (noul articol 16) se înlocuiește cu următorul text: „Articolul 16 - Desemnarea autorităților de supraveghere”.

2. Articolul 13 alineatul (1) din Convenție (noul articol 16) se înlocuiește cu următorul text: „1. Părțile convin să coopereze și să-și acorde asistență reciprocă în vederea punerii în aplicare a prezentei Convenții.”

3. Articolul 13 alineatul (2) din Convenție (noul articol 16) se înlocuiește cu următorul text: „2. Pentru acel scop:

a. fiecare Parte desemnează una sau mai multe autorități de supraveghere în sensul articolului 15 din prezenta Convenție, numele și adresa fiecăreia dintre acestea fiind comunicate Secretarului General al Consiliului Europei;



b. fiecare Parte care a desemnat mai multe autorități de supraveghere specifică competența fiecărei autorități în comunicarea sa menționată la litera anterioară.”

4. Articolul 13 alineatul (3) din Convenție (noul articol 16) se elimină.

## **Articolul 22**

Se adaugă un nou articol 17 după noul articol 16 din Convenție după cum urmează:  
„Articolul 17 – Forme de cooperare

1. Autoritățile de supraveghere cooperează între ele în măsura necesară îndeplinirii sarcinilor și exercitării competențelor lor, în special prin:

- a. acordarea de asistență reciprocă prin schimbul de informații relevante și utile și cooperarea între ele, cu condiția respectării tuturor normelor și garanțiilor prevăzute de prezenta Convenție în ceea ce privește protecția datelor cu caracter personal;
- b. coordonarea investigațiilor sau intervențiilor lor sau desfășurarea de acțiuni comune;
- c. furnizarea de informații și documente privind legislația și practica administrativă referitoare la protecția datelor.

2. Informațiile menționate la alineatul (1) nu includ datele cu caracter personal care fac obiectul unei prelucrări, cu excepția cazului în care aceste date sunt esențiale pentru cooperare sau în cazul în care persoana vizată și-a dat consimțământul explicit, specific, liber și informat cu privire la furnizarea acestor informații.

3. Pentru a-și organiza cooperarea și pentru a-și îndeplini atribuțiile prevăzute la alineatele precedente, autoritățile de supraveghere ale Părților vor constitui o rețea.”

## **Articolul 23**

1. Titlul articolului 14 din Convenție (noul articol 18) se înlocuiește cu următorul text:  
„Articolul 18 - Asistență pentru persoanele vizate”.

2. Textul articolului 14 din Convenție (noul articol 18) se înlocuiește cu următorul text:  
„1. Fiecare Parte va asista orice persoană vizată, indiferent de naționalitatea sau reședința acesteia, în vederea exercitării drepturilor sale în temeiul articolului 9 din prezenta Convenție.

2. În cazul în care persoana vizată are reședința pe teritoriul unei alte Părți, i se oferă opțiunea de a depune cererea prin intermediul autorității de supraveghere desemnate de respectiva Parte.

3. Cererea de asistență cuprinde toate informațiile necesare referitoare *inter alia* la:
- a. numele, adresa și orice alte informații relevante care identifică persoana vizată care face cererea;
  - b. prelucrarea la care se referă cererea sau operatorul acesteia;
  - c. scopul cererii.”

## **Articolul 24**

1. Titlul articolului 15 din Convenție (noul articol 19) se înlocuiește cu următorul text:  
„Articolul 19 – Garanții”.

2. Textul articolului 15 din Convenție (noul articol 19) se înlocuiește cu următorul text:



„1. O autoritate de supraveghere care a primit informații de la o altă autoritate de supraveghere, care însoțește o cerere sau răspunde solicitării sale, nu va utiliza acele informații în alte scopuri decât cele specificate în cerere.

2. În nicio situație autoritatea de supraveghere nu poate fi autorizată să depună o cerere în numele unei persoane vizate din proprie inițiativă și fără aprobarea expresă a persoanei vizate în cauză.”

#### **Articolul 25**

1. Titlul articolului 16 din Convenție (noul articol 20) se înlocuiește cu următorul text:  
„Articolul 20 – Refuzul cererilor”.

2. Considerentul articolului 16 din Convenție (noul articol 20) se înlocuiește cu următorul text:

„O autoritate de supraveghere căreia i se adresează o cerere în temeiul articolului 17 al prezentei Convenții nu poate refuza să se conformeze acesteia decât dacă:”

3. Litera a) a articolului 16 din Convenție (noul articol 20) se înlocuiește cu următorul text:  
„a. cererea nu este compatibilă cu competențele sale.”

4. Litera c) a articolului 16 din Convenție (noul articol 20) se înlocuiește cu următorul text:  
„c. respectarea cererii ar fi incompatibilă cu suveranitatea, securitatea națională sau ordinea publică a Părții prin care a fost desemnat sau cu drepturile și libertățile fundamentale ale persoanelor aflate sub jurisdicția acelei Părți.”

#### **Articolul 26**

1. Titlul articolului 17 din Convenție (noul articol 21) se înlocuiește cu următorul text:  
„Articolul 21 – Costuri și proceduri”.

2. Articolul 17 alineatul (1) din Convenție (noul articol 21) se înlocuiește cu următorul text:  
„1. Cooperarea și asistența reciprocă pe care Părțile le acordă reciproc în temeiul articolului 17 și asistența pe care acestea le acordă persoanelor vizate în temeiul articolelor 9 și 18 nu determină plata altor costuri sau taxe în afara celor suportate pentru experți și interpreți. Aceste costuri sau taxe sunt suportate de Partea care face cererea.”

3. Termenii „lui sau ei” înlocuiesc „lui” din alineatul (2) al articolului 17 din Convenție (noul articol 21).

#### **Articolul 27**

Titlul capitolului V din Convenție (noul capitol VI) se înlocuiește cu următorul text:  
„Capitolul VI – Comitetul Convenției”.

#### **Articolul 28**

1. Termenii „Comitetul Consultativ” din articolul 18 alineatul (1) din Convenție (noul articol 22) se înlocuiesc cu „Comitetul Convenției”.

2. Articolul 18 alineatul (3) din Convenție (noul articol 22) se înlocuiește cu următorul text:



„3. Comitetul Convenției poate, printr-o decizie adoptată cu o majoritate de două treimi din reprezentanții Părților, să invite un observator pentru a fi reprezentat la reuniunile sale.”

3. După articolul 18 alineatul (3) din Convenție (noul articol 22) se adaugă un nou alineatul 4:

„4. Orice Parte care nu este membru al Consiliului Europei va contribui la finanțarea activităților Comitetului Convenției în conformitate cu modalitățile stabilite de Comitetul de Miniștri de comun acord cu Partea respectivă.”

### **Articolul 29**

1. Termenii „Comitetul Consultativ” din considerentul articolului 19 din Convenție (noul articol 23) se înlocuiesc cu „Comitetul Convenției”.

2. Termenul „proponeri” de la litera a) a articolului 19 din Convenție (noul articol 23) se înlocuiește cu termenul „recomandări”.

3. Trimiterile la „articolul 21” de la litera b) și „articolul 21 alineatul (3)” de la litera c) de la articolul 19 din Convenție (noul articol 23) se înlocuiesc prin trimiteri la „articolul 25”, respectiv „articolul 25 alineatul (3)”.

4. Articolul 19 din Convenție (noul articol 23) se înlocuiește cu următorul text:

„d. poate exprima o opinie cu privire la orice problemă privind interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții;”

5. Următoarele litere suplimentare se adaugă după litera d) de la articolul 19 din Convenție (noul articol 23):

„e. va pregăti, înainte de orice nouă aderare la Convenție, un aviz pentru Comitetul de Miniștri privind nivelul de protecție a datelor cu caracter personal al candidatului la aderare și, dacă este necesar, va recomanda măsurile care trebuie luate pentru a se asigura respectarea dispozițiilor prezentei Convenții;

f. poate, la cererea unui stat sau a unei organizații internaționale, evalua dacă nivelul de protecție a datelor cu caracter personal pe care îl furnizează respectivul stat/respectiva organizație respectă dispozițiile prezentei Convenții și, dacă este necesar, va recomanda luarea unor măsuri pentru a ajunge la o astfel de respectare;

g. poate elabora sau aproba modele privind garanțiile standardizate menționate la articolul 14;

h. va urmări punerea în aplicare a prezentei Convenții de către Părți și va recomanda măsurile care trebuie luate în cazul în care o Parte nu se conformează prezentei Convenții;

i. va facilita, dacă este necesar, soluționarea amiabilă a tuturor dificultăților legate de aplicarea prezentei Convenții.”

### **Articolul 30**

Textul articolului 20 din Convenție (noul articol 24) se înlocuiește cu următorul text:

„1. Comitetul Convenției este convocat de Secretarul General al Consiliului Europei. Prima reuniune va avea loc în termen de douăsprezece luni de la intrarea în vigoare a prezentei Convenții. Ulterior, Comitetul se va reuni cel puțin o dată pe an și în orice situație în care o treime din reprezentanții Părților solicită convocarea sa.

2. După fiecare dintre reuniunile sale, Comitetul Convenției prezintă Comitetului de Miniștri al Consiliului Europei un raport privind activitatea sa și funcționarea acestei Convenții.



3. Modalitățile de vot în cadrul Comitetului Convenției sunt stabilite în elementele regulamentului de procedură anexate la Protocolul CETS nr. 223.

4. Comitetul Convenției elaborează celelalte elemente ale regulamentului său de procedură și stabilește, în special, procedurile de evaluare și de revizuire menționate la articolul 4 alineatul (3) și la articolul 23 literele e), f) și h) pe bază de criterii obiective.”

### **Articolul 31**

1. Articolul 21 alineatele (1)-(4) din Convenție (noul articol 25) se înlocuiesc cu următorul text:

„1. Amendamentele aduse prezentei Convenții pot fi propuse de o Parte, de Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei sau de Comitetul Convenției.

2. Orice propunere de amendament va fi comunicată de către Secretarul General al Consiliului Europei Părților la prezenta Convenție celorlalte state membre ale Consiliului Europei, Uniunii Europene și oricărui stat terț sau organizații internaționale care a fost invitat/invitată să adere la prezenta Convenție în conformitate cu dispozițiile articolului 27.

3. În plus, orice amendament propus de o Parte sau de Comitetul de Miniștri va fi comunicată Comitetului Convenției, care prezintă Comitetului de Miniștri avizul său cu privire la amendamentul propus.

4. Comitetul Miniștrilor va lua în considerare amendamentul propus și orice aviz prezentat de Comitetul Convenției și poate aproba amendamentul.”

2. După articolul 21 alineatul (6) din Convenție (noul articol 25) se adaugă un alineat (7) după cum urmează:

„7. În plus, Comitetul de Miniștri poate, după consultarea Comitetului Convenției, să decidă în unanimitate că o anumită modificare va intra în vigoare la expirarea unei perioade de trei ani de la data la care a fost deschisă spre acceptare, cu excepția cazului în care o Parte notifică Secretarului General al Consiliului Europei o obiecție la intrarea sa în vigoare. În cazul în care o asemenea obiecție este notificată, amendamentul intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care Partea din prezenta Convenție care a notificat obiecția și-a depus instrumentul de acceptare la Secretarul General al Consiliului Europei.”

### **Articolul 32**

1. Articolul 22 alineatul (1) din Convenție (noul articol 26) se înlocuiește cu următorul text:

„1. Prezenta Convenție este deschisă spre semnare statelor membre ale Consiliului Europei și Uniunii Europene. Este supusă ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse la Secretarul General al Consiliului Europei.”

2. Termenul „stat membru” de la articolul 22 alineatul (3) din Convenție (noul articol 26) se înlocuiesc cu termenul „Parte”.

### **Articolul 33**

Titlul și textul articolului 23 din Convenție (noul articol 27) se înlocuiesc după cum urmează:



#### „Articolul 27 – Aderarea statelor nemembre sau a organizațiilor internaționale

1. După intrarea în vigoare a prezentei Convenții, Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei poate, după consultarea Părților la prezenta Convenție și obținerea acordului lor unanim, și în lumina avizului elaborat de Comitetul Convenției în conformitate cu articolul 23.e, să invite orice stat care nu este membru al Consiliului Europei sau organizație internațională să adere la prezenta Convenție printr-o decizie adoptată de majoritatea prevăzută la articolul 20.d din Statutul Consiliului Europei și cu votul unanim al reprezentanților statelor contractante care au dreptul de a participa la Comitetul de Miniștri.

2. În ceea ce privește orice stat sau organizație internațională care aderă la prezenta Convenție în conformitate cu alineatul (1) de mai sus, Convenția intră în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului de aderare la Secretarul General al Consiliului Europei.”

#### Articolul 34

Articolul 24 alineatele (1) și (2) (noul articol 28) se înlocuiesc cu următorul text:

„1. Orice stat, Uniunea Europeană sau altă organizație internațională poate, la momentul semnării sau depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, să specifice teritoriul sau teritoriile cărora li se aplică prezenta Convenție.

2. Orice stat, Uniunea Europeană sau altă organizație internațională poate, la orice dată ulterioară, printr-o declarație adresată Secretarului General al Consiliului Europei, să extindă aplicarea prezentei Convenții la orice alt teritoriu specificat în declarație. În ceea ce privește acest teritoriu, Convenția va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării unei perioade de trei luni de la data primirii declarației de către Secretarul General.”

#### Articolul 35

1. Termenul „Stat” din considerentul articolului 27 din Convenție (noul articol 31) se înlocuiește cu „Parte”.

2. Trimiterile la „articolele 22, 23 și 24” din litera c) se înlocuiesc cu trimiterile la „articolele 26, 27 și 28”.

#### Articolul 36 - Semnarea, ratificarea și aderarea

1. Prezentul protocol este deschis spre semnare de statele contractante la Convenție. Acesta este supus ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse la Secretarul General al Consiliului Europei.

2. După deschiderea spre semnare a prezentului Protocol și înainte de intrarea sa în vigoare, orice alt stat își va exprima consimțământul de a fi legat prin prezentul Protocol prin aderare. Nu poate deveni Parte la Convenție fără să adere simultan la prezentul Protocol.

#### Articolul 37 – Intrarea în vigoare

1. Prezentul Protocol intră în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării unei perioade de trei luni de la data la care toate Părțile la Convenție și-au exprimat consimțământul de a fi legate prin Protocol, în conformitate cu dispozițiile de la articolul 36 alineatul (1).



2. În cazul în care prezentul Protocol nu a intrat în vigoare în conformitate cu alineatul (1), după expirarea unei perioade de cinci ani de la data la care acesta a fost deschis spre semnare, Protocolul intră în vigoare pentru acele state care și-au exprimat consimțământul de a fi legate în conformitate cu alineatul (1), cu condiția ca Protocolul să aibă cel puțin treizeci și opt de Părți. Între Părțile la Protocol, toate dispozițiile Convenției modificate vor produce efecte imediat după intrarea în vigoare.

3. Până la intrarea în vigoare a prezentului Protocol și fără a aduce atingere dispozițiilor privind intrarea în vigoare și aderarea statelor sau organizațiilor internaționale care nu sunt membre, o Parte la Convenție poate, la data semnării prezentului Protocol sau la orice moment ulterior, să declare că va aplica provizoriu dispozițiile prezentului Protocol. În astfel de cazuri, dispozițiile prezentului Protocol se aplică numai Părților la Convenție care au făcut o declarație în același sens. O astfel de declarație intră în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni de la data primirii ei de către Secretarul General al Consiliului Europei.

4. De la data intrării în vigoare a prezentului Protocol, Protocolul adițional la Convenția pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automată a datelor cu caracter personal cu privire la autoritățile de supraveghere și fluxurile de date transfrontaliere (ETS nr. 181) se abrogă.

5. De la data intrării în vigoare a prezentului Protocol, modificările la Convenția pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automată a datelor cu caracter personal, aprobate de Comitetul de Miniștri la Strasbourg la data de 15 iunie 1999, își pierd scopul.

#### **Articolul 38 - Declarații referitoare la Convenție**

De la data intrării în vigoare a prezentului Protocol, pentru o Parte care a introdus una sau mai multe declarații în conformitate cu articolul 3 din Convenție, declarațiile respective expiră.

#### **Articolul 39 – Rezerve**

Nu se pot introduce rezerve la dispozițiile prezentului Protocol.

#### **Articolul 40 – Notificări**

Secretarul General al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului Europei și oricărei alte Părți la Convenție:

- a. orice semnătură;
- b. depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare;
- c. data intrării în vigoare a prezentului Protocol în conformitate cu articolul 37;
- d. orice alt act, notificare sau comunicare referitoare la prezentul Protocol.

Drept care, subsemnații, fiind autorizați corespunzător, au semnat prezentul Protocol.

Încheiat la Strasbourg, la data de 10 octombrie 2018, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind în egală măsură autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul General al Consiliului Europei va transmite copii certificate fiecărui stat membru al Consiliului Europei, altor Părți la Convenție și oricărui stat invitat să adere la Convenție.





## **Anexă la Protocol: Elemente pentru regulamentul de procedură al Comitetului Convenției**

1. Fiecare Parte are drept de vot și va avea un vot.
2. O majoritate de două treimi din reprezentanții Părților constituie cvorumul pentru reuniunile Comitetului Convenției. În cazul în care Protocolul de modificare a Convenției intră în vigoare în conformitate cu articolul 37 alineatul (2) înainte de intrarea sa în vigoare pentru toate statele contractante la Convenție, cvorumul pentru reuniunile Comitetului Convenției nu va fi mai mic de un număr de 34 de Părți la Protocol.
3. Deciziile adoptate în temeiul articolului 23 se adoptă cu o majoritate de patru cincimi. Deciziile în temeiul articolului 23 litera h) se adoptă cu o majoritate de patru cincimi, inclusiv majoritatea voturilor statelor Părți care nu sunt membre ale unei organizații de integrare regională care este Parte la Convenție.
4. În cazul în care Comitetul Convenției adoptă decizii în temeiul articolului 23 litera h), Partea interesată de reexaminare nu votează. Ori de câte ori o astfel de decizie se referă la o chestiune care intră în competența unei organizații de integrare regională, nici organizația, nici statele sale membre nu votează.
5. Deciziile privind aspectele procedurale se iau cu majoritate simplă.
6. Organizațiile de integrare regională își pot exercita dreptul de vot în cadrul Comitetului Convenției în legătură cu chestiunile care țin de competența lor, cu un număr de voturi egal cu numărul statelor membre care sunt Părți la Convenție. O astfel de organizație nu își exercită dreptul de vot dacă oricare dintre statele sale membre își exercită dreptul.
7. În cazul votului, toate Părțile trebuie să fie informate cu privire la subiectul și ora votului, precum și dacă votul va fi exercitat de Părți în mod individual sau de către o organizație de integrare regională în numele statelor sale membre.
8. Comitetul Convenției își poate modifica regulamentul de procedură cu o majoritate de două treimi, cu excepția acordurilor de vot care pot fi modificate numai cu votul unanim al Părților și pentru care se aplică articolul 25 din Convenție.

